DOI: 10.46698/VNC.2025.29.22.002

ЖАНРОВЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАДИЦИОННОЙ ЭТИКЕТНОЙ ФОРМУЛЫ «ПОЖЕЛАНИЕ» В РУССКОЙ И ИРАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Эсхаг Рудабе, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра русского языка, Исламский университет Азад, Западно-тегеранское отделение (Тегеран, Иран); https://orcid.org/0000-0003-1313-1491; eshagh.roodabeh@iau.ac.ir

Мохаммади Зейнаб Исахан кызы, доктор философии в области филологии, старший преподаватель, кафедра русского языка, Исламский университет Азад, Северо-тегеранское отделение (Тегеран, Иран); https://orcid.org/0000-0002-7712-3493; zeinab.mohammadi@iau.ac.ir

Интерес к изучению таких речевых жанров, как благодарность, комплимент, поздравление и пожелание, остается актуальным в настоящее время. Это не случайно, поскольку они играют важную роль в общественной жизни и способствуют формированию речевого этикета. Целью данной работы является рассмотрение речевого акта «пожелание» в рамках эмотивного речевого акта «поздравление» в русской и иранской лингвокультурах. Актуальность данной темы обусловлена тем, что этикет играет значительную роль в регулировании межличностных отношений. Речевой этикет отличается своей национально-культурной спецификой, которая неразрывно связана с традициями, эстетическими предпочтениями и менталитетом различных народов. Традиционные черты общения в разных культурах – это устоявшиеся групповые модели поведения, которые отражаются в выборе и использовании определенных способов взаимодействия. Это проявляется в предпочтениях при использовании как слов, так и жестов, мимики, что в итоге формирует уникальный национальный стиль общения, или коммуникативный этностиль. В статье проанализированы формы и конструкции выражения речевого акта «пожелание» в русском и персидском языках. Рассматривается национальный стиль общения в контексте данного речевого акта в русской и иранской лингвокультурах. Особое внимание уделяется влиянию экстралингвистических факторов, таких как особенности менталитета, межличностного взаимодействия, культурных ценностей, социальных норм, установок, обычаев и традиций, обусловливающих специфику коммуникации в данных языках.

***Ключевые слова**: этикет, речевые акты, пожелание, русский язык, персидский язык, лингвокультура.*

Для цитирования: *Эсхаг Р., Мохаммади З.И. Жанровые и языковые особенности традиционной этикетной формулы «пожелание» в русской и иранской лингвокультурах // KAVKAZ-FORUM. 2025. Вып. 22 (29). С. 52-60. DOI: 10.46698/VNC.2025.29.22.002*

Введение

Этическая составляющая общения привлекает внимание исследователей из различных областей знания, включая философию, психологию и социологию. В лингвистике вопросы, связан-

ные с речевым этикетом, активно изучаются российскими учеными Н.И. Формановской [1; 2], В.Е. Гольдиным [3], Л.В. Цуриковой [4], В.И. Карасиком [5] и пр.

Действие поздравления, как элемент речевого этикета, классифицируется как эмотивный речевой акт, который также известен как экспрессив. Содержательно экспрессивный речевой акт характеризуется тем, что говорящий с искренностью и заметной выразительностью произносит высказывание в присутствии адресата. Это высказывание содержит смысловую составляющую, относящуюся к адресату и, в определенной степени, влияющую на его личные интересы или определяющую ответственность за них [6, 13]. Следовательно, эмотивные речевые акты выполняют не только функцию передачи информации, но и служат средством выражения чувств и оценок, что делает их значимым элементом в процессе межличностного общения.

Термин «эмотивный» лингвистами трактуется следующим образом: Л.А. Пиотровская обращается к термину «эмотивный» для описания определенного класса речевых действий, а именно передачи эмоционального состояния говорящего. По ее убеждению, эмотивные речевые акты – это не просто передача фактов, а сложные коммуникативные единицы, несущие в себе значительный эмоциональный и социальный заряд [7, 24-25]. Исходя из сказанного, эмотивные речевые акты рассматриваются не как нейтральные инструменты коммуникации, а как выразительные средства, отражающие внутреннее состояние говорящего и влияющие на взаимодействие с собеседником.

Согласно М.Ю. Федосюку [8, 78], поздравления, благодарности и пожелания входят в число эмотивных речевых жанров. Исследователь объединяет их в более широкую категорию, которую характеризует как «эмотивные» жанры. Суть его подхода заключается в том, что эти речевые акты в первую очередь преследуют цель улучшить или поддержать эмоциональное состояние того, кому они адресованы. Другими словами, М.Ю. Федосюк рассматривает поздравления, благодарности и пожелания не как изолированные жанры, а как разновидности более широкой категории речевых действий, основная функция которых – воздействие на эмоциональную сферу адресата, создание положительного эмоционального фона коммуникации. Он выделяет их объединяющую черту – направленность на вызывание позитивных эмоций у получателя сообщения.

С поздравлением неразрывно связаны два понятия: реакция на поздравление и пожелание.

Лексема «пожелание» трактуется как высказанное, выраженное желание об осуществлении чего-либо (обычно приятного) [9].

Согласно Н.И. Формановской, классификация пожеланий основывается на следующих критериях:

«1. Наименование этикетной ситуации, когда другому желают добра.

2. Сумма выражений – стереотипов общения, составляющих коммуникативно-семантическую группу единиц речевого этикета со значением пожелания.

3. Каждое из выражений, с помощью которых осуществляют действие (акт) пожелания» [10, 218]. Рассмотрим более подробно этикетную формулу «пожелание» в сравнительно-сопоставительном аспекте в русском и персидском языках.

Основная часть

Поздравление и пожелание – понятия неразрывно связанные, два элемента единого коммуникативного ритуала, существующие в тесной взаимозависимости и дополняющие друг друга. Их связь подобна двум сторонам одной медали, где поздравление представляет собой яркую, эмоционально насыщенную вспышку радости, а пожелание – его более спокойное, продолжительное послесвечение, выражающее надежду на будущее благополучие адресата. В высказывании представленные этикетные формулы часто следуют друг за другом: сначала звучит радостное поздравление, к примеру, *Поздравляю с Новым годом!*, где акцент делается на уже свершившемся событии – наступившем новом годе, а затем выражается пожелание: *Желаю в этом году достичь новых высот и возможностей, обрести то, что так необходимо тебе. Желаю крепкого здоровья, жизненных сил и энергии. Желаю воплотить все свои мечты.* Здесь происходит переход от описания текущего момента к надеждам на будущее [6, 108].

В русском и персидском языках пожелания выражаются посредством:

– устойчивых вежливых фраз, характеризующихся ярко выраженной стилистической окраской: *Господин вы наш и повелитель,* ***позвольте вам пожелать*** *всякого счастья и благополучья на все дни вашей жизни и позвольте мне напутствие на дорогу сказать* (Писемский А.Ф. «Люди сороковых годов», 1869); коллектив → руководителю: *Примите наши поздравления!* ***Разрешите пожелать*** *вам в этот день добра, благополучия и счастья!*

В персидском языке формула «разрешите/позвольте + инфини-

тив» *Ejazeh bedid, Ejazeh mikham* в основном широко распространена в поздравительных высказываниях ***Ejazeh bedin*** *tavallodetan ra khedmatetan tabrik begooyam* 'Разрешите поздравить вас с Днем рождения!' Данная конструкция в обоих рассматриваемых языках является стилистически возвышенной. Однако в персидском языке она не используется при пожелании. Стилистически нейтральным, общеупотребительным выражением пожелания в персидском языке является *Arezoo mikonam, Arezoo daram* в значении 'желаю': *Baraye emroozetan barekyati azim va mojezati bi dalil* ***arezoo mikonam*** 'Желаю, чтобы сегодняшний день был для вас полным изобилия и чудес'.

– эмоционально-экспрессивных конструкций: *Я искренно радуюсь вашему счастью, Ирина Павловна, я* ***от всей души желаю*** *вам всего лучшего на земле* (И.С. Тургенев «Дым»); друг другу: ***От всей души*** (***всего сердца***) *желаю безграничного разнообразия в жизни, насыщенных взаимных чувств, значительных достижений, увлекательных путешествий и просторный уютный дом!*

В персидском языке существует аналогичная форма: *Az samime ghalb/Az tahe del* 'От (всей) души /от всего сердца желаю!' ***Az samime ghalb*** *baryat ek dele aram, ek shadiye bi payan, ek khanevadeye samimi arezoo mikonam* 'От всей души желаю тебе душевного покоя, бесконечную радость и дружную семью'.

– пожеланий, акцентирующих важность отмечаемого праздника: (пожелание новобрачным): ***В этот радостный*** (***замечательный день***) ***хочу пожелать*** *вам искреннего счастья, любви, которая будет усиливаться с годами, крепкого семейного очага и взаимопонимания.*

В персидском языке модель пожелания, акцентирующая внимание на праздничном событии, выражается посредством формул *Dar in ruze khojasteh/Dar chenin rooze farkhonde … arezoo mikonam/ arezoomandam* 'В этот радостный/особый день желаю…' ***Dar in rooze khojasteh*** *barayetan* ***arezooye*** *shadi, salamati va eshgh* ***daram*** 'В этот радостный день желаю вам счастья, здоровья и любви'.

– глагола «желаю» и конструкции «хочу пожелать»: *Однако Михаил Иларионович, я думаю, вышел, – сказал князь Андрей. –* ***Желаю счастия*** *и успеха, господа, – прибавил он и вышел, пожав руки Долгорукову и Билибину* (Л.Н. Толстой «Война и мир»); обращение друг к другу: ***Хочу пожелать****, чтобы рядом были только близкие и надежные люди*.

– сочетания с оборотом «пусть/пускай»: ***Пусть*** *ничто не приносит тебе огорчений, счастье сопутствует тебе на каждом шагу, жизнь будет долгой, насыщенной, интересной и* ***пусть*** *все обстоятельства складываются наилучшим для тебя образом* (отец → сыну).

Аналогичная конструкция распространена и в персидском языке *Bogzar, Bashad ke* 'пусть': ***Bashad ke*** *tamame royaha va barnamehaye shoma mohaghagh shavad.* ***Bogzar*** *anghadr lahazate shad dar zendegiyetan jari bashad ke jaee baraye gham va andooh baghi namanad* 'Пускай все ваши мечты и планы реализуются. Пусть в жизни будет столько счастливых моментов, что в ней не останется места для грусти'.

– поздравительных форм, в которых отсутствует глагол «желаю», а его функция выполняется существительным в родительном падеже: *Успехов, счастья, богатства, благополучия, процветания;* мать → сыну: *Успехов в работе. Благополучия и процветания в каждом начинании!* В персидском языке отсутствуют конструкции, в которых опускается слово «желаю».

В иранской лингвокультуре, как в формальной, так и в неформальной коммуникации, широко распространены пожелания, начинающиеся с выражений *«Ensha Allah», «Elahi», «Be omide Khoda»*, что в переводе означает «Дай Бог». Такие пожелания можно охарактеризовать как своеобразные молитвенные пожелания, особый тип молитвенных благословений *Elahi khandehayat az tahe del va geryehayat az sare shough va delat mamlou az mehr va doost dashtan bashad* 'Дай Бог (Пусть), чтобы твой смех исходил из глубины твоего сердца, твои слезы были только от радости, а сердце наполнено любовью и нежностью'.

Заключение

Сравнительный анализ формул пожеланий в русском и персидском языках выявляет ряд общих черт и некоторых отличий. Например, в обоих языках пожелания можно соотнести к трем основным категориям:

1) ритуалы перехода, знаменующие важные этапы жизненного цикла, такие как дни рождения, юбилеи и пр.;

2) связанные с празднованием значимых достижений и успехов: карьерный рост, научные открытия, поступление/окончание университета и пр.;

3) календарными праздниками, охватывающими профессиональные, национальные и религиозные даты.

Особое место в русском и персидском языках занимают поздравления, не привязанные к традиционному календарному празднику, а вызванные личными достижениями или удачей адресата. Такие события, будь то блестящее завершение сложного проекта, неожиданная победа, повышение профессионального уровня или любое

другое значительное событие в жизни человека, воспринимаются как исключительно важные и, безусловно, заслуживают более тщательного и эмоционального отмечания, чем, скажем, формальное поздравление и следующее за ним пожелание с Новым годом.

Несмотря на различия в лексике и грамматике русского и персидского языков, общая структура поздравлений и пожеланий, адресованных по случаю знаменательных дат, таких как Новый год, Рождество, день рождения, свадьба, рождение ребенка, День матери и пр., остается удивительно похожей. В обеих лингвокультурах, как правило, встречаются определенные конструкции. Сначала идет формальное поздравление («С Новым годом!», «Поздравляю с днем рождения!»), за которым следует развернутое пожелание («Счастья, здоровья, любви!», «Пусть все ваши мечты сбудутся!», «Желаю успехов в новой должности!»). Даже пожелания, выражающие аналогичные мысли в русском и персидском языках, часто имеют параллели в своих структурах. Это можно объяснить универсальностью человеческих эмоций и желаний, которые находят свое отражение в языковых конструкциях. Конечно, существуют идиоматические выражения, свойственные каждому языку, не всегда адекватно передающиеся при переводе, но базовая структура поздравлений и пожеланий остается в значительной мере одинаковой. В этом сходстве можно увидеть универсальный язык эмоций, который преодолевает языковые барьеры, позволяет людям по всему миру выражать свои пожелания по случаю важных событий в жизни.

---

1. *Формановская Н.И.* Культура общения и речевой этикет. М.: ИКАР, 2004. 236 с.

2. *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. М.: Русский язык, 2002. 160 с.

3. *Гольдин В.Е.* Этикет и речь. Саратов: Саратовский государственный университет, 1978. 112 с.

4. *Цурикова Л.В.* Проблемы естественности дискурса в межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. … д-ра филол. наук. Воронеж, 2002. 40 с.

5. *Карасик В.И.* Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоградский государственный педагогический институт, 1992. 330 с.

6. *Трофимова Н.А.* Экспрессивные речевые акты в диалогическом

дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография. СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. 376 с.

7. *Пиотровская Л.А.* Эмотивные высказывания как объект лингвистического исследования (на материале русского и чешского языков). СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 1994. 146 с.

8. *Федосюк М.Ю*. Комплексные жанры разговорной речи: «утешение», «убеждение» и «уговоры» // Русская разговорная речь как явление городской культуры. Екатеринбург: Арго, 1996. С. 73–94.

9. *Ефремова Т.Ф.* Современный толковый словарь русского языка. В 3-х т. М.: АСТ, 2005. Т. 2. М-Я. 1168 с.: [электронный ресурс]. URL: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

10. *Формановская Н.И.* Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М.: ВК, 2009. 334 с.

Статья поступила в редакцию 07.06.2025,
принята к публикации 15.06.2025,
опубликована 30.06.2025.

Es'haq, Rudabe – PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of Russian Language, WT.C., Islamic Azad University (Tehran, Iran); https://orcid.org/0000-0003-1313-1491; eshagh.roodabeh@iau.ac.ir

Mohammadi, Zeynab Isakhan kizi – PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of Russian Language, NT.C., Islamic Azad University (Tehran, Iran); https://orcid.org/0000-0002-7712-3493; zeinab.mohammadi@iau.ac.ir

GENRE AND LINGUISTIC FEATURES OF THE TRADITIONAL ETIQUETTE FORMULA «WISH» IN RUSSIAN AND IRANIAN LINGUOCULTURES.

Keywords: *etiquette, speech acts, wishes, the Russian language, the Persian language, linguoculture.*

Interest in studying speech genres such as gratitude, compliment, congratulation and wish remains relevant at present. This is not accidental, since they play an important role in public life and contribute to the formation of speech etiquette. The purpose of this work is to consider the speech act of «wish» within the framework of the emotive speech act of «congratulation» in Russian and Iranian linguocultures. The relevance of this topic is due to the fact that etiquette plays a significant role in regulating interpersonal relations. Speech etiquette is distinguished by its national and cultural specificity, which is inextricably linked with the traditions, aesthetic preferences and mentality of different peoples. Traditional features of communication in different cultures are established group patterns of behavior that are reflected in the choice and use of certain methods of interaction. This is manifested in preferences in the use of words as well as of gestures, facial expressions, which ultimately forms a unique national style of communication, or communicative ethnostyle. The article

analyzes the forms and constructions of expression of the speech act «wish» in Russian and Persian. The national style of communication is considered in the context of this speech act in Russian and Iranian linguocultures. Particular attention is paid to the influence of extralinguistic factors, such as features of mentality, interpersonal interaction, cultural values, social norms, attitudes, customs and traditions that determine the specifics of communication in these languages.

For citation: *Es'haq, R., Mohammadi, Z.I. Genre and linguistic features of the traditional etiquette formula «wish» in Russian and Iranian linguacultures. KAVKAZ-FORUM. 2025, iss. 22(29), pp. 52-60 (In Russian). DOI: 10.46698/VNC.2025.29.22.002*

REFERENCES

1. Formanovskaya, N.I. *Kul'tura obshcheniya i rechevoi etiket* [Culture of communication and speech etiquette]. Moscow, IKAR, 2004. 236 p.

2. Formanovskaya, N.I. *Russkii rechevoi etiket: normativnyi sotsiokul'turnyi kontekst* [Russian speech etiquette: normative sociocultural context]. Moscow, Russkii yazyk, 2002. 160 p.

3. Gol'din, V.E. *Etiket i rech'* [Etiquette and speech]. Saratov, Saratov State University, 1978. 112 p.

4. Tsurikova, L.V. *Problemy estestvennosti diskursa v mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Problems of naturalness of discourse in intercultural communication]. Thesis abstract of the doctoral dissertation (in Philology). Voronezh, 2002. 40 p.

5. Karasik, V.I. *Yazyk sotsial'nogo statusa* [Language of social status]. Moscow, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Volgograd, State Pedagogical University, 1992. 330 p.

6. Trofimova, N.A. *Ekspressivnye rechevye akty v dialogicheskom diskurse. Semanticheskii, pragmaticheskii, grammaticheskii analiz* [Expressive speech acts in dialogic discourse. Semantic, pragmatic, grammatical analysis]. St. Petersburg, 2008. 376 p.

7. Piotrovskaya, L.A. *Emotivnye vyskazyvaniya kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya (na materiale russkogo i cheshskogo yazykov)* [Emotive statements as an object of linguistic research (in Russian and Czech)]. St. Petersburg, Saint Petersburg University, 1994. 146 p.

8. Fedosyuk, M.Yu. *Kompleksnye zhanry razgovornoi rechi: «uteshenie», «ubezhdenie» i «ugovory»* [Complex genres of colloquial speech: "consolation", "persuasion" and "persuasion"]. *Russkaya razgovornaya rech' kak yavlenie gorodskoi kul'tury* [Russian colloquial speech as a phenomenon of urban culture]. Yekaterinburg, 1996, pp. 73-94.

9. Efremova, T.F. *Sovremennyi tolkovyi slovar' russkogo yazyka. V 3-kh t.* [Modern explanatory dictionary of the Russian language. In 3 volumes].

Moscow, 2005, vol. 2. M-Ya. 1168 p. [Electronic resource]. URL: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

10. Formanovskaya, N.I. *Rechevoi etiket v russkom obshchenii. Teoriya i praktika* [Speech etiquette in Russian communication. Theory and practice]. Moscow, 2009. 334 p.

The article was submitted 07.06.2025,
accepted for publication on 15.06.2025,
published 30.06.2025